**Стилистические функции нарративного имперфекта в романе П. Модиано «Quartier perdu»**

Литвиненко Маргарита Геннадьевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Нарративный имперфект (НИ) – особое употребление имперфекта, когда инвариантное значение этой формы (действие в процессе в плане прошедшего времени) входит в противоречие с контекстом, где читатель ожидает увидеть passé simple или passé composé.

В первую очередь, уточним критерии отбора НИ. Руководствуясь тремя критериями – нехабитуальность, завершенность действия (для предельных предикатов) и неодновременность предшествующей точке отсчета, а также тезисом Ж. Бреса [Bres 1999: 105] о том, что нарративный эффект представляет собой континуум, мы отделили НИ от дескриптивного и хабитуального имперфекта, а также от употреблений, где нарративный эффект чувствуется слабо, например, с непредельными предикатами без уточняющих обстоятельств; в словах, вводящих прямую речь; или в начале абзаца после типографического отступа, который сам по себе указывает на смену ситуации, а значит, следующие за ним имперфекты лишь описывают новый «задний план», на котором будут развиваться события.

Ж. Дамуретт и Э. Пишон считают, что НИ помогает подчеркнуть важность события для говорящего, эмоционально пережить его заново. Авторы используют термины «стадия волнения и тревоги при воспоминании о времени», «презентификация» (то есть, переживание прошлого как настоящего) и даже ссылаются на патопсихологию, говоря, что такое восприятие событий свойственно маньякам [Damourette, Pichon 1911-1936: 171]. Л. Тасмовски-Де Рик называет стилистический эффект, порождаемый нарративным имперфектом, «тревожным восприятием» [Tasmowski-De Ryck 1985: 75]. Л. Госслен выделяет следующие риторико-стилистические эффекты, возникающие при употреблении нарративного имперфекта: плавность (enchaînement sans heurt) и «эффект напряженного ожидания» (effet de suspense) [Gosselin 1999: 40].

НИ в романе встречается регулярно в различных эпизодах в двух планах повествования. В плане повествования о недавнем прошлом, когда главный герой, американский писатель Амброуз Гайз возвращается в Париж, где отсутствовал 19 лет, например, в следующих эпизодах: главный герой, он же рассказчик, и его коллега господин Тацукэ смотрят в подзорную трубу на Париж; главный герой в гостях у подруги из прошлого Гиты Ваттье; главный герой разговаривает с Тентеном Карпантьери, и они проделывают на машине тот же маршрут, что и в молодости. В плане повествования о прошлом 19-летней давности это, например, эпизоды первой встречи рассказчика, которого тогда звали Жан Деккер, с Кармен, в которую он влюбляется; эпизоды, когда друзья собираются у Кармен дома или катаются на машине бессонными ночами. Употребляется НИ и в развязке, после того как Кармен случайным выстрелом убивает Людо Фуке.

Мы выделили три элемента контекста, указывающие на присутствие НИ: предельность предиката; наречия, семантически подразумевающие однократное законченное действие; сочетание нескольких имперфектов. Эти элементы контекста могут комбинироваться. В переводе Ю. Яхниной (1989) НИ переведен глаголами совершенного вида, что является дополнительным аргументом для его идентификации.

|  |  |
| --- | --- |
| Elle **s'essuyait** les yeux, avec le col du peignoir et son geste **découvrait** ses seins. Elle **se tournait** vers moi… | Она **вытерла** глаза воротником халата ― от этого движения **приоткрылась** ее грудь. Она **повернулась** ко мне… |

Серийные НИ; предикаты *découvrir, se tourner* предельны.

|  |  |
| --- | --- |
| Mais à la page 21 je **tombais** sur une «note» le concernant. | Но на двадцать первом листе **обнаружил** «справку» о нем. |

Имперфект с предикатом акционального класса событий *tomber sur.*

|  |  |
| --- | --- |
| De nouveau, il me **serrait** l'épaule entre son pouce et son index et m'**éloignait**, d'une pression soutenue, de la porte d'entrée. | Он снова **стиснул** мне плечо и так, надавливая на него, **стал уводить** меня подальше от входной двери. |

Серийные НИ; обстоятельство *de nouveau,* вводящее новую точку отсчета.

Анализ НИ в романе «Утраченный мир» позволил нам сделать следующие выводы. Стилистическая роль серийных и единичных НИ отличается от роли НИ разрыва в повествовании – последний подытоживает эпизод, фокусирует внимание на значимом событии. Напротив, НИ в романе употребляется в различных эпизодах безотносительно их роли в сюжете. Употребление НИ сочетается с внутренней фокализацией, позволяет прожить прошлое изнутри, потому что, как отмечают Л. де Соссюр и Б. Стиуль, читатель, сталкиваясь с НИ, ассоциирует себя с субъектом сознания, находящимся внутри ситуации [Saussure et Sthioul 1999: 170]. Справедливым оказался и тезис об эмоциональной окраске НИ: рассказчик с болью вспоминает о тревожных событиях, вынудивших его покинуть Париж, и форма имперфекта создает эффект пристального вглядывания в прошлое. НИ также делает вклад в плавность, связность повествования. Употребление НИ роднит роман «Утраченный мир» с детективными романами Ж. Сименона, М. Леблана, П. Сувестра и М. Аллена, и, в то же время, является чертой индивидуального стиля П. Модиано.

**Литература**

1. Bres J. L'imparfait dit narratif tel qu'en lui-même (le cotexte ne le change pas) // Cahiers de praxématique. 1999. №32. P. 87-117.
2. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée : essai de grammaire de la langue française: T. 5. Paris, 1911-1936.
3. Gosselin L. Le sinistre Fantômas et l'imparfait narratif // Cahiers de praxématique. 1999. №32. P. 19-42.
4. Saussure L., Sthioul B. L'imparfait narratif : point de vue (et images du monde) // Cahiers de praxématique. 1999. №32. P. 167-188.
5. Tasmowski-De Ryck L. L'imparfait avec et sans rupture // Langue française. 1985. №67. p. 59-77